Porównanie tłumaczeń Nehemiasza 1:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wspomnij, proszę, na słowo, które przekazałeś Mojżeszowi, swojemu słudze, mówiąc: Jeśli się sprzeniewierzycie, to rozproszę was między ludami.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wspomnij, proszę, na słowa, które przekazałeś Mojżeszowi, swojemu słudze: Jeśli postąpicie wiarołomnie — powiedziałeś — rozproszę was między ludami. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wspomnij, proszę, na słowo, które przekazałeś Mojżeszowi, swemu słudze, gdy powiedziałeś: *Jeśli* przekroczycie *moje przykazania*, to rozproszę was między narodami; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Wspomnij proszę na słowo, któreś przykazał Mojżeszowi, słudze twemu, mówiąc: Jeżli wy wystąpicie, tedy Ja was rozproszę między narody; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Wspomni na słowo, któreś rozkazał Mojżeszowi, słudze twemu, mówiąc: Gdy wystąpicie, ja rozproszę was między narody, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wspomnij na zapowiedź, którą ogłosiłeś słudze Twemu, Mojżeszowi: Jeśli wy się sprzeniewierzycie, to Ja rozproszę was między narodami. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wspomnij na słowo, jakie zaleciłeś Mojżeszowi, swemu słudze, powiadając: Jeżeli wy popełnicie wiarołomstwo, Ja rozproszę was pomiędzy ludami. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wspomnij jednak o obietnicy danej swemu słudze, Mojżeszowi: Jeśli wy będziecie niewierni, to Ja rozproszę was między narodami. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wspomnij, proszę, na obietnicę daną Twemu słudze Mojżeszowi: «Jeśli się sprzeniewierzycie, rozproszę was między narodami; |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Pomnij wszakże na słowo, któreś objawił Twemu słudze, gdyś wyrzekł: ”Jeżeli staniecie się niewierni, rozproszę was między narodami. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Згадай же слово, яке Ти заповів Мойсеєві твому рабові, кажучи: Якщо ви зломите завіт, Я вас розсію поміж народи. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Proszę, wspomnij na słowo, które poleciłeś Twojemu słudze Mojżeszowi, mówiąc: Jeśli wy będziecie niewierni – Ja was rozproszę między narody. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Wspomnij, proszę, na słowo, które nakazałeś Mojżeszowi, twojemu słudze, mówiąc: ʼJeżeli wy będziecie postępować niewiernie, to ja rozproszę was między ludami. |

1. 1) <x>30 26:27-33</x>; <x>50 4:25-27</x>; <x>50 28:64</x> [↑](#footnote-ref-2)